 به نام ایزد دانا

(کاربرگ طرح درس) تاریخ به­روز رسانی:

دانشکده ادبیات و زبانهای خارجی نیمسال دوم سال تحصیلی 97-98

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| مقطع: کارشناسی□ کارشناسی ارشد□ دکتری□ | تعداد واحد: نظری2 عملی... | فارسی: مدل‌های ترجمه (ارشد) | نام درس |
| پیش­نیازها و هم­نیازها:  | **Translation models** لاتین:  |
| شماره تلفن اتاق:02331533464 | مدرس/مدرسین: دکتر علی اکبر نورسیده |
| منزلگاه اینترنتی: http://noresideh.profile.semnan.ac.ir | noresideh@semnan.ac.ir پست الکترونیکی: |
| برنامه تدریس در هفته و شماره کلاس: دو شنبه 17-19 |
| * اهدا **آشنائی دانشجویان با نظریات ترجمه - شناخت مبانی کاربردی مدل‌های ترجمه**
* **ار**
 |
| امکانات آموزشی مورد نیاز: کتاب، جزوه، وایتبورد و تخته |
| امتحان پایان­ترم | امتحان میان­ترم | ارزشیابی مستمر(کوئیز) | فعالیت­های کلاسی و آموزشی | نحوه ارزشیابی |
| %50 | %20 | %20 | %10 | درصد نمره |
|  1. «درآمدی بر اصول و روش ترجمه» کاظم لطفی پور ساعدی2. «دوره آموزش فنون ترجمه» پیتر نیومارک3.«هفت گفتار درباره ترجمه» کوروش صفوی | منابع و مآخذ درس |

**بودجه­بندی درس**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **توضیحات** | **مبحث** | **شماره هفته آموزشی** |
|  | بیان کلیاتی درباره تاریخچه ترجمه و و تعریف ترجمه و ذکر انواع آن به همراه معرفی مهمترین منابع مورد استفاده در کلاس درس برای مطالعه بیشتر | **هفته اول** |
|  | بیان رویکردهای تحلیل گفتمان و سیاق | **هفته دوم** |
|  | بیان و بررسی مدل ترجمه وینی و داربلت | **هفته سوم** |
|  | تبیین مدل ترجمه کتفورد پیرامون تغییرات در ترجمه | **هفته چهارم** |
|  | ارائه و بررسی مدل ترجمه متخصصان چِک پیرامون تغییرات ترجمه | **هفته پنجم**  |
|  | بررسی چند نمونه عملی از مقالات و کتاب های نوشته شده در حو.زه مدلهای ترجمه توسط دانشجویان و ارزیابی آن ها بوسیله استاد | **هفته ششم**  |
|  | تبیین مدل تطبیقی- توصیفی ون لیوون – زوارت پیرامون تغییرات ترجمه | **هفته هفتم**  |
|  | معرفی مقوله تعادل ترجمه ای و اجزای آن (بافتار، ساختار، واژگان، و معنای جمله و کلام) | **هفته هشتم**  |
|  | بیان و تحلیل مدل زبان و گفتمان منسوب به هالیدی | **هفته نهم**  |
|  | برگزاری آزمون میان ترم و ارزیابی آن در کلاس | **هفته دهم**  |
|  | تبیین مدل ارزیابی کیفیت ترجمه جولیان هاووس | **هفته یازدهم**  |
|  | تببین نظریه و مدل متن مونا بیکر و تحلیل سطح کاربرد شناختی | **هفته دوازدهم**  |
|  | تبیین مدل هتیم و میسون: سطح نشانه شناختی بافت و گفتمان | **هفته سیزدهم**  |
|  | تحلیل مدلهای دیگر مطالعات توصیفی ترجمه: لمبرت و ونگورپ و مکتب مانی پولی شن | **هفته چهاردهم**  |
|  | تبیین ویژگیهای متنی زبان ادبی و تاثیر آن در مقوله ترجمه ارائه نظریات فلسفی مرتبط با مقوله ترجمه | **هفته پانزدهم**  |
|  | جمع بندی کلی مباحث مطرح شده در حوزه مبانی نظری ترجمه در طول ترم به همراه خوانش چند مقاله برتر در حوزه زبان شناسی ترجمه | **هفته شانزدهم**  |